

Shakespeare & the Arab World

Edited by
Katherine Hennessey
&
Margaret Litvin



berghahn
NEW YORK • OXFORD
www.berghahnbooks.com



Contents

List of Illustrations	vii
Introduction	1
Katherine Hennessey and Margaret Litvin	
<i>I. Critical Approaches and Translation Strategies</i>	
Chapter 1	13
Vanishing Intertexts in the Arab Hamlet Tradition	
Margaret Litvin	
Chapter 2	35
Decommercialising Shakespeare	
<i>Mutran's Translation of Othello</i>	
Sameh F. Hanna	
Chapter 3	63
On Translating Shakespeare's Sonnets into Arabic	
Mohamed Enani	
Chapter 4	77
The Quest for the Sonnet	
<i>The Origins of the Sonnet in Arabic Poetry</i>	
Kamal Abu-Deeb	
Chapter 5	102
Egypt between Two Shakespeare Quadricentennials 1964–2016	
<i>Reflective Remarks in Three Snapshots</i>	
Hazem Azmy	

II. Adaptation and Performance

Chapter 6	121
<i>The Taming of the Tigris</i> <i>Faṭīma Rushdī and the First Performance of Shrew in Arabic</i> David C. Moberly	
Chapter 7	140
The Tunisian Stage <i>Shakespeare's Part in Question</i> Rafik Darragi	
Chapter 8	152
Beyond Colonial Tropes <i>Two Productions of A Midsummer Night's Dream in Palestine</i> Samer al-Saber	
Chapter 9	172
Bringing Lebanon's Civil War Home to Anglophone Literature <i>Alameddine's Appropriation of Shakespeare's Tragedies</i> Yousef Awad	
Chapter 10	188
An Arabian Night with Swedish Direction <i>Shakespeare's A Midsummer Night's Dream in Egypt and Sweden, 2003</i> Robert Lyons	
Chapter 11	197
'Rudely Interrupted' <i>Shakespeare and Terrorism</i> Graham Holderness and Bryan Loughrey	
Chapter 12	214
<i>Othello</i> in Oman <i>Aḥmad al-Izkī's Fusion of Shakespeare and Classical Arab Epic</i> Katherine Hennessey	
Chapter 13	235
'Abd al-Raḥīm Kamāl's <i>Dahsha</i> <i>An Upper Egyptian Lear</i> Noha Mohamad Mohamad Ibraheem	
Chapter 14	255
<i>Ophelia Is Not Dead at 50</i> <i>An Interview with Nabyl Lahlou</i> Khalid Amine	
Index	265